

## **Questionnaires, Survey Instruments, or Clinical Protocols**

- 1. English Questionnaire**
- 2. Spanish Questionnaire**

## **The Prostate Net-Draft Electronic Survey (ENGLISH)**

Introductory screen with Prostate Net logo plus respondent clicks (to continue in getting routed to questionnaire in appropriate language)

"Click here to proceed in English."

In Spanish "Click here to proceed in Spanish"

For the next screen, Virgil has drafted an introductory message stating the purpose of the survey. This message will appear after the respondent selects the language to take the survey (either English or Spanish, as appropriate). This message will be submitted to the IRB.

### **Special Instructions to Programmer:**

- The only communication back to the server should be at the end of the survey or if necessary at pre-set junctures-NOT after each screen.
- Actual questionnaire should not have question numbers displayed. Similarly, do not include our comments that are addressed to the programmer.
- We have translated material into Spanish--see the attached related document. If you find the need to add additional, let us know and we will have our certified Spanish translator create the corresponding material in Spanish.
- The date, time (beginning & end), & PC's IP address should be automatically recorded by the computer.
  - Please maintain a file which links the PC's IP address to identifying information about the specific barbershop. (We shall be analyzing data by shop location, so this information is essential. In the event that the barbershop gets assigned a new IP address, the database should have a variable indicating multiplicity of assigned IP addresses, so that we are made aware that this is intentional.)
  - On the first questionnaire screen, record the exact date and time.
  - After each completed keystroke for check marks, text entry, or moving forward or back, record and update a separate variable (essentially a counter variable) with the time.
  - Record the complete date & time with each new screen.
  - Periodically, compare the above counter time with the real time clock on the computer. If this difference exceeds **X** seconds, flash a message on the screen alerting the user to continue or else the survey will be terminated. "Please continue with the survey or else it will end." If no response after **Y** seconds, terminate. We suggest that the response required be something like clicking on "continue with current questionnaire" with an option to instead switch to a new person with a new questionnaire. Do you have a recommendation for X & Y?
  - If a survey reaches the end or the person chooses to quit, record that time--update the counter variable to that time.
  - After recording the last time, calculate and save the time interval: end minus beginning.
- As per the meeting on May 4<sup>th</sup>, each new question will be on a new page (screen).
- Most choices are to be pick list using a mouse only wherever possible. Although you'll see letters before the answer choices below, the screen presented to the respondent, should merely have boxes that can be checked by a mouse click. As those letters are extraneous information

to the respondent, the letters should not appear--this approach should be an underlying guiding principle in screen development, to keep things as simple as possible in appearance.

- Allow only one box to be checked unless otherwise specified by us (e.g., where we tell respondent: "Check all that apply.")
- For those questions where only one response may be checked - if one clicks a different response, the prior response should automatically become unchecked.
- Some questions will need to have fill-ins.
- Insofar as possible, dynamically display questions and/or choices based upon the responses given so far.
- Respondents are not required to answer a question. However, only "complete" questionnaires are to earn credit for a free haircut (see below). The option must be provided to permit a question to be skipped, but there needs to be a pop-up alerting the respondent that they will not earn a certificate. In other words, questionnaires with missing responses are acceptable. Thus, provide the ability to click on "Next" in order to proceed to subsequent questions without having answered all questions.
- All questions MUST be answered in order for a certificate to print. If a question is unanswered, let the respondent know that in order to get a certificate the question needs to be completed. "To get a certificate for a free haircut, you have to answer the question on this screen. Click here to answer this question. If you wish to skip this question, click here." If respondent has clicked on the option to go forward to the next screen-check whether or not there is at least 1 response to the question on that screen. SO---please alert and allow them to [but NOT require them to] complete the skipped items before proceeding.
- For those screens that only contain a question requiring a single answer, program should automatically jump to the next screen when all the questions have been answered.
- Each screen should have an option to return to previous screens to allow the respondent to re-read questions and/or change answers.
- For those screens where there is a question that allows for multiple answers or that contains a text box, the respondent should have to click "Next" in order to proceed. For a response where there is a text box, please check that a response has been entered in the text box. If not the user should be alerted to complete the text box before proceeding. If the user has clicked on the "next" box, similarly, check if the text box has been completed and issue an alert if it not has not been completed.
- Question asking, " At about what age did you FIRST get a PSA test?" should contain a text box with two spaces where an age can be entered. Check that the response is greater than 18 years; if value is less than 18 years, alert the respondent (since PSAs are not done on kids).
- At the termination of the questionnaire, check which questions were skipped. Design the system to alert & re-present skipped questions to allow the respondent another chance to complete.
- When a certificate is printed, use the model designed by Mr. Simons. Include on the certificate a number, which should be sequential plus the day of week, date, and exact time of completion, and the IP address of the PC. Barbers will be provided with a stamp with the shop name, address, and phone number. Each certificate will contain a space for the respondent to write in their name and the barber's name, plus a place for the barber to stamp with the above information.
- For the questionnaires completed in Spanish, the certificates should have BOTH English and Spanish wording on them (so the respondent and his barber understand).
- At the termination of a survey, whether completed or not, create a separate log file, which records the above information (if a certificate was generated) plus the calculated elapsed time. This file should be periodically transmitted back to The Prostate Net. This log file will help us

with administration & monitoring the on-going activities at a glance, and will serve as a back-up summary to the actual surveys. The log should of course should include the IP address.

- On each survey that was begun: a record of the times, Wired barbershop IP address and all responses should be created and this file uploaded back to the Prostate Net. Provision needs to be made for the possibility that the Internet connection is transiently lost, so that this data is retained and sent to the Prostate Net when a connection is available.
- In the event the printer is not turned on, has no paper, is out of ink, or malfunctions, appropriate contingencies for handling need to be implemented. If something is re-printed, it should be labeled as "copy" or "duplicate" with retention of the same certificate number and date/time information. This will help diminish the possibility of inadvertent or deliberate duplication. Since the certificate is now going to be printed on a black & white laser, Photocopying is a potential concern; this will be resolved by the use of colored, pre-inked stamps applied to the certificate by the barber. Provision for the barber to print a certificate in case of malfunction needs to be made.
- The free haircut certificates--should have a 1-month expiration date and is not transferable. "This certificate expires in one month and only you can use it." Add a sub-line that says "Expires 30 days from date printed on certificate." (Virgil notes that most Black men do return within 1 month for another cut or could even use it that day.) The Prostate Net will break linkage after receipt & recording of returned certificates to the Prostate Net. The certificate number and date information would be cut off to accomplish irrevocable de-linking. The top portion with personal data will be periodically shredded.

The survey then begins on the next screen with skip patterns and termination points as indicated.

**Intro at the top of the survey:**

Hello, I'm Virgil Simons, Founder & President of The Prostate Net and a survivor of prostate cancer.

I hope that you have had a chance to use this computer center to learn about the risks you, your family and your community face from this disease.

There is no direct benefit to you for your participation in this survey. We need your answers to this survey to help us do a better job of helping others. **What you tell us will help us communicate with you better, identify key segments of the community, and add more services to keep you better informed.**

This survey is completely voluntary, **your name will not be revealed or kept on file**, and the information you give will be kept totally confidential. Thus, there is no risk to you.

To thank you for your participation, you will receive a certificate good for a free haircut in this barbershop, after you complete the survey.

Please take the time and encourage your friends in the Barbershop and the neighborhood to participate also.

If you have any questions about the survey, please contact me at 1.888.477.6763 or at [vhsimons@prostate-online.org](mailto:vhsimons@prostate-online.org), or my colleague Dr. Stanley H. Weiss at 1.973.972.4623. If you have any questions about your rights as a research participant, call the director of the UMDNJ Newark Campus Institutional Review Board at 973.972.3608.

Thank you!!

Virgil

Click here if you agree to take part in this survey

If you are not interested, click here to exit

*[Programmer: Add a picture of Virgil Simons on the screen containing the above text.]*

1. Have you completed this survey before?

a. Yes ==> display:

"If we develop a new survey in the future, there will be an announcement in this barbershop. You can only get a free haircut certificate **once** for the current survey. Thank you for your interest and past participation."

*[Programmer: Have a button they can click on to:*

*" Return to the Prostate Net Home Page"*

*If no further clicks in Z seconds, revert to that home page.]*

b. No, I started the survey but never finished it and never received a certificate.  
==> *[Programmer: Jump to the next screen, with the gender question]*

c. No, I have never began this survey.  
==> *[Programmer: Jump to the next screen, with the gender question]*

2. Are you:

- a. Female *[Programmer: End survey]* "A survey designed for women is planned for the future, but has not yet been developed. Thank you for your time. Please come back again, and please feel free to use the information about prostate cancer available through this computer."
- b. Male *[Programmer: Continue on to survey on a new screen.]*

3. What is your age (in years)?

- a. 0-17 [Programmer: End survey. "Sorry, you are not eligible to take this survey unless you are at least 30 years old. Please feel free to use the information about prostate cancer available through this computer".
- b. 18-24 [End survey] " A survey for your age group has not yet been developed. Thank you for your interest. Please come back again, and please feel free to use the information about prostate cancer available through this computer."
- c. 18-24 [End survey]
- d. 25-29 [End survey] "A survey for your age group has not yet been developed. Thank you for your interest. Please come back again since we hope to develop a survey. Please come back again, and please feel free to use the information about prostate cancer available through this computer."
- e. 30-39
- f. 40-49
- g. 50-59
- h. 60-64
- i. 65 -74
- j. 75-84
- k. 85 and above

4. Are you Spanish/Hispanic/Latino? [Programmer: If response not "a", then one or more answers permitted.]

- a. No, not Spanish/Hispanic/Latino
- b. Yes, Puerto Rican
- c. Yes, Mexican, Mexican American, Chicano
- d. Yes, Cuban
- e. Yes, Other Caribbean (specify) add text box
- f. Yes, Spanish (from Spain)
- g. Yes, Central American
- h. Yes, South American
- i. Yes, other Spanish/Hispanic/Latino (Programmer: Add text box)

5. What is your race? Check one or more.

- a. Black or African American
- b. White
- c. Asian
- d. American Indian or Alaska Native
- e. Native Hawaiian or other Pacific Islander
- f. Some other Race [*Programmer: If this box is checked, please offer a text box so they can type in what group; prompt the respondent for this information before leaving the page, if nothing has been entered.*] Please tell us what other race you are.

Instructions to Programmer:

*If answer to #5 is choice "a" [Black or African American], then this question is to be asked. Program this so that a single column in any row can be checked. One response per row required. If "other" column checked, prompt for the respondent to specify.*

6.

	U.S.	Caribbean	Africa	Other (specify)	Don't Know
Where were you born?					
Where was your mom born?					
Where was your dad born?					

7. Are you now:

- a. Married
- b. Widowed
- c. Divorced or Separated
- d. Single and Never Married

8. What is the highest level of education you have completed?

- a. Never went to school
- b. Grades 1-8 (Elementary)
- c. Grades 9-11 (Some high school)
- d. Grade 12 or GED (High School)
- e. Vocational School or Some College
- f. College Graduate (4 or more years)
- g. Graduate/Professional School

9. Did you get any information on prostate cancer during the last year from:

*Check all that apply.*

- a. Doctor/Nurse/Other Medical Provider
- b. Wife/Girlfriend
- c. Life Partner
- d. Other Family Members
- e. Co-Workers
- f. Friends
- g. Someone with prostate cancer
- h. Newspapers/Magazines
- i. Brochures/Pamphlets
- j. Materials received in mail
- k. Television
- l. Radio
- m. Clergy/Religious Leaders/Church Groups
- n. Internet
- o. Anyone or anything else? *[Programmer: If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something. Thus, it looks like the PC is listening to the respondent.]*

10. Did you get any information about prostate cancer in this barbershop?

- a. Yes *[Programmer: If yes, display next question.]*
- b. No *[Programmer: If no, skip next question.]*

11. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* From what sources **within this barbershop** have you received information on prostate cancer? *Check all that apply.*

- a. Barber(s)
- b. A Health Presentation
- c. Other information from this computer
- d. Brochures and printed information
- e. Other persons at the barbershop
- f. Anyone or anything else? *[Programmer: If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something. Thus, it looks like the PC is listening to the respondent.]*

12. Did you learn anything today about prostate cancer screening?

- a. Yes
- b. No

13. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* Are you going to share what you learned about prostate cancer with anyone else?

- a. Yes
- b. No



14. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* Whom will you share information with about prostate cancer? Check all that apply.

- a. Family
- b. Friends
- c. Co-Workers
- d. Clergy/Religious Leaders/Church Groups
- e. Anyone else? *[If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something. Thus, it looks like the PC is listening to the respondent.]*

15. Are you familiar with the reasons why men should be tested for prostate cancer?

- a. Yes
- b. No *[Programmer: if answer is "No", then after completion of the survey and printing of the certificate, display page which leads into a description of recommended tests for prostate cancer. This would be an introductory page followed by a link to one of The Prostate Net's information sources on this topic.]*

16. Do you plan to get tested for prostate cancer?

- a. Yes
- b. No *[Programmer: skip to question 17]*

17. When do you plan on getting tested for prostate cancer?

- a. In the next month
- b. In 1 to 5 months
- c. In 6 to 12 months
- d. In 1 to 2 years
- e. In 2 to 5 years
- f. In more than 5 years

18. Did anyone encourage you to come to this barbershop to get information about prostate cancer?

- a. Yes
- b. No

19. Who was that? Check all that apply.

- a. Barber
- b. Doctor/Nurse/Other Medical Provider
- c. Wife/Girlfriend/
- d. Life Partner
- e. Other Family Member(s)
- f. Co-Worker(s)
- g. Friend(s)
- h. Clergy/Religious Leaders/Church Groups
- i. Anyone else? *[If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something. Thus, it looks like the PC is listening to the respondent.]*

20. Who gives you health information? Check all that apply.

- a. Family
- b. Friends
- c. Clergy/Religious Leaders/Church Groups
- d. Barber
- e. Healthcare Provider (such as a doctor or nurse)
- f. Anyone else? *[If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something. Thus, it looks like the PC is listening to the respondent.]*

There are two ways to test for prostate cancer. *[Programmer: Make these next few sentences stand out.]*

Prostate Specific Antigen (PSA) -- a blood test where a needle is used to get a sample of blood.

Rectal exam -- a doctor puts a finger inside your rectum to check the prostate for any possible conditions that need to be checked further

21. Have you ever had a PSA test?

- a. Yes
- b. No

22. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* When was your MOST RECENT PSA test?

- a. Within the last month
- b. Over a month ago
- c. Over 6 months ago
- d. Over 1 year ago
- e. More than 2 years ago
- f. More than 5 years ago

23. Did the doctor want to do more prostate tests after the result of the PSA test?

- a. Yes
- b. No

24. *[Programmer: Display this only If question #17 is "yes"]* At about what age did you FIRST get a PSA test?

\_\_\_\_\_ Years Old

25. Have you ever had a rectal exam? *[Programmer: Re-display the explanation of the rectal exam.]*

- a. Yes
- b. No

26. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* When was your last rectal exam?

- a. Within the last month
- b. Over a month ago
- c. Over 6 months ago
- d. Over 1 year ago
- e. More than 2 years ago
- f. More than 5 years ago

27. Did the doctor want to do more prostate tests after the result of the rectal exam?

- a. Yes
- b. No

28. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* Did you see a prostate specialist (for example, a urologist) to have a prostate biopsy?

- a. Yes
- b. No

29. Were you ever told you had prostate cancer?

- a. Yes
- b. No *[Programmer: if no, skip to question 32]*

30. , When were you first told you have prostate cancer?

READ ALL CHOICES BEFORE ANSWERING. *[Programmer: Display #29-31 ONLY if #28 is "yes".]*

- a. Within the last month
- b. Over a month ago
- c. Over 6 months ago
- d. Over 1 year ago
- e. More than 2 years ago
- f. More than 5 years ago
- g. More than 10 years ago

31. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* Did you get treatment for prostate cancer as a result?

- a. Yes
- b. No

32. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* What type of treatment did you receive?  
Check all that apply.

- a. Surgery
- b. Radiation
- c. Medication (Including hormonal therapy, chemotherapy, or immunotherapy.)
- d. Herbal Therapy (Please explain what you took) *[Programmer: If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something.]*
- e. No immediate treatment--told to come back for follow-up
- f. Anything else? *[If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something.]*

33. Whom do you know who's had, or has, prostate cancer? *Check all that apply.*

- a. Myself
- b. Maternal Grandfather (Your mom's father.)
- c. Paternal Grandfather (Your dad's father.)
- d. Father
- e. Step-father
- f. Brother(s)
- g. Son(s)
- h. Friend(s)
- i. Anyone else? *[If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something.]*
- j. I do not know anyone who's had, or has, prostate cancer.

34. When did you last have your: READ ALL CHOICES BEFORE ANSWERING.

	Within the last Month?	Over a Month Ago?	Over 6 Months Ago?	Over a Year Ago?	Over 2 Years Ago?	Over 5 Years Ago?	Over 10 Years Ago?	Never?
Blood pressure checked?								
Complete physical exam?								
Blood or urine checked for diabetes?								
Eye pressure checked for glaucoma?								
A blood stool test is a screening test for colon cancer. You may have been given a special kit to use at home to determine whether the stool contains blood. This test does not detect parasites.								
Stool checked for blood?								
A colonoscopy is a medical procedure in which a tube is inserted in the rectum to view the entire large intestine for signs of cancer or other health problems. It uses a long tube and you are usually given medication through a needle in your arm to make you sleepy and you are told to have someone else there to travel home with you after the test. You were probably told to take a strong laxative by mouth the day before to "clean you out".								
Colon checked by a colonoscopy?								
A sigmoidoscopy is a procedure in which a tube is inserted in the rectum to view the end portion of the bowel for signs of cancer or other health problems. You were probably told to use an enema (fluid inserted into your rectum) before this procedure.								
Colon checked by a sigmoidoscopy?								

35. Do you use a computer:

- a. Every day
- b. Several days per week
- c. Once a week
- d. Several times per month
- e. Once a month
- f. This is my first time!!!

36. Please feel free to share with us any additional comments or ideas that you have. [Programmer:  
Add a text box]

Programmer: Add a box to click on to end the survey and request a certificate. Perform the skipped question checking as described earlier.

For the subjects for whom a certificate is being printed: DISPLAY the following text:

Thank you for helping us in the fight against cancer. Complete the certificate information to receive your FREE haircut with our thanks.

"Your certificate is being printed now. Please write your name and the barber's name on it. Give it to your barber today, so he can stamp and keep it for you. You will have one month to get a free haircut for yourself. The certificate will be sent by your barber to The Prostate Net, which will destroy the top half with your name, after they have processed payment to your barber."

## The Prostate Net-Draft Electronic Survey (SPANISH)

Introductory screen with Prostate Net logo plus respondent clicks (to continue in getting routed to questionnaire in appropriate language)

"Click here to proceed in English."

In Spanish "Marque aquí para proceder en Español"

For the next screen, Virgil has drafted an introductory message stating the purpose of the survey. This message will appear after the respondent selects the language to take the survey (either English or Spanish, as appropriate). This message will be submitted to the IRB.

### **Special Instructions to Programmer:**

- The only communication back to the server should be at the end of the survey or if necessary at pre-set junctures-NOT after each screen.
- Actual questionnaire should not have question numbers displayed. Similarly, do not include our comments that are addressed to the programmer. The latest changes are highlighted in green.
- The date, time (beginning & end), & PC's IP address should be automatically recorded by the computer.
  - Please maintain a file that links the PC's IP address to identify information about the specific barbershop. (We shall be analyzing data by shop location, so this information is essential. In the event that the barbershop gets assigned a new IP address, the database should have a variable indicating multiplicity of assigned IP addresses, so that we are made aware that this is intentional.)
  - On the first questionnaire screen, record the exact date and time.
  - After each completed keystroke for check marks, text entry, or moving forward or back, record and update a separate variable (essentially a counter variable).
  - Record the complete date & time with each new screen.
  - Periodically, compare the above counter time with the real time clock on the computer. If this difference exceeds **X** seconds, flash a message on the screen alerting the user to continue or else the survey will be terminated. "Por favor continúe con el cuestionario o de otra manera se terminará." If no response after **Y** seconds, terminate. We suggest that the response required be something like clicking on "continue with current questionnaire" with an option to instead switch to a new person with a new questionnaire.
  - If a survey reaches the end, or the person chooses to quit, record that time--update the counter variable to that time.
  - After recording the last time, calculate and save the time interval: end minus beginning.
- As per the meeting on May 4<sup>th</sup>, each new question will be on a new page (screen).
- Most choices are to be pick list using a mouse only wherever possible. Although you'll see letters before the answer choices below, the screen presented to the respondent, should merely have boxes that can be checked by a mouse click. As those letters are extraneous information to the respondent, the letters should not appear--this approach should be an underlying guiding principle in screen development, to keep things as simple as possible in appearance.
- Allow only one box to be checked unless otherwise specified by us (e.g., where we tell respondent: "Check all that apply.")

- For those questions where only one response may be checked - if one clicks a different response, the prior response should automatically become unchecked.
- Some questions will need to have fill-ins.
- Insofar as possible, dynamically display questions and/or choices based upon the responses given so far.
- Respondents are not required to answer a question. However, only "complete" questionnaires are to earn credit for a free haircut (see below). The option must be provided to permit a question to be skipped, but there needs to be a pop-up alerting the respondent that they will not earn a certificate. In other words, questionnaires with missing responses are acceptable. Thus, provide the ability to click on "Next" in order to proceed to subsequent questions without having answered all questions.
- All questions MUST be answered in order for a certificate to print. If a question is unanswered, let the respondent know that in order to get a certificate, the question needs to be completed. "Para obtener un certificado para un corte de pelo gratis, usted tiene que contestar la pregunta en esta pantalla. Chequear aquí para contestar esta pregunta. Si usted desea saltar esta pregunta, chequear aquí." If respondent has clicked on the option to go forward to the next screen-check whether or not there is at least 1 response to the question on that screen. If not, present a "pop up" box AND somehow highlight those questions that were skipped (to make them obvious) and have text: "Usted saltó la pregunta (s) que son destacadas en \_\_\_\_\_ [substitute/add simple language for whatever you actually programmed]-- Por favor contéstelas ahora, o, si usted pensó en saltarlas, chequear aquí. " SO---please alert and allow them to [but NOT require them to] complete the skipped items before proceeding.
- For those screens that only contain a question requiring a single answer, program should automatically jump to the next screen when the question has been answered.
- Each screen should have an option to return to previous screens to allow the respondent to re-read questions and/or change answers.
- For those screens where there is a question that allows for multiple answers or that contains a text box, the respondent should have to click "Next" in order to proceed. For a response where there is a text box, please check that a response has been entered in the text box. If not, the user should be alerted to complete the text box before proceeding. If the user has clicked on the "Next" box, similarly, check if the text box has been completed and issue an alert if it has not been completed.
- Question asking, " At about what age did you FIRST get a PSA test?" should contain a text box with two spaces where an age can be entered. Check that the response is greater than 18 years; if value less than 18 years, alert the respondent (since PSAs are not done on kids).
- At the termination of the questionnaire, check which questions were skipped. Design the system to alert & re-present skipped questions to allow the respondent another chance to complete.
- When a certificate is printed, use the model designed by Mr. Simons. Include on the certificate a number, which should be sequential plus the day of week, date, and exact time of completion, and the IP address of the PC. Barbers will be provided with a stamp with the shop name, address, and phone number. Each certificate will contain a space for the respondent to write in their name and the barber's name, plus a place for the barber to stamp with the above information.
- For the questionnaires completed in Spanish, the certificates should have BOTH English and Spanish wording on them (so the respondent and his barber understand).
- At the termination of a survey, whether completed or not, create a separate log file, which records the above information (if a certificate was generated) plus the calculated elapsed time. This file should be periodically transmitted back to the Prostate Net. This log file will help us



with administration & monitoring the on-going activities at a glance, and will serve as a back-up summary to the actual surveys. The log should of course include the IP address.

- On each survey that was begun: a record of the times, Wired barbershop IP address and all responses should be created and this file uploaded back to the Prostate Net. Provision needs to be made for the possibility that the Internet connection is transiently lost, so that this data is retained and sent to the Prostate Net when a connection is available.
- In the event the printer is not turned on, has no paper, is out of ink, or malfunctions, appropriate contingencies for handling need to be implemented. If something is re-printed, it should be labeled as "copy" or "duplicate" with retention of the same certificate number and date/time information. This will help diminish the possibility of inadvertent or deliberate duplication. Since the certificate is now going to be printed on a black & white laser, photocopying is a potential concern; this will be resolved by the use of colored, pre-inked stamps applied to the certificate by the barber.
- The free haircut certificates--should have a 1-month expiration date and is not transferable. "Este certificado expira en un mes y sólo usted puede usarlo." Add a sub-line that says " Expira 30 días después de la fecha imprimida en el certificado." (Virgil notes that most Black men do return within 1 month for another cut or could even use it that day.) The Prostate Net will break linkage after receipt & recording of returned certificates to the Prostate Net. The certificate number and date information would be cut off to accomplish irrevocable de-linking. The top portion with personal data will be periodically shredded.

The survey then begins on the next screen with skip patterns and termination points as indicated.

## **On-screen intro**

¡Hola!, Yo soy Virgil Simons, Fundador y Presidente de La Red de Próstata y un sobreviviente del cáncer de la próstata.

Espero que usted haya tenido la oportunidad de usar este centro de computadora para aprender sobre los riesgos que usted, su familia y su comunidad afrontan contra esta enfermedad.

No existe ningún beneficio directo para usted por participar en esta encuesta. Necesitamos sus respuestas a esta encuesta para ayudarnos a hacer un mejor trabajo para ayudar a otros. Lo que usted nos dice nos ayudará a comunicarnos mejor con usted, identificará segmentos claves de la comunidad, y a incluir más servicios para mantenerlo a usted mejor informado.

Este cuestionario es completamente voluntario, su nombre no será revelado o guardado en un archivo, y la información que usted da será guardada confidencialmente. Así que, no existe ningún riesgo para usted.

Para agradecerle por su participación, usted recibirá un certificado para recibir un corte de pelo gratis en esta peluquería, después de que usted complete el cuestionario."

Por favor tome el tiempo y anime a sus amigos en la Peluquería y el vecindario para que también participen.

Si usted tiene alguna pregunta sobre la encuesta, por favor póngase en contacto conmigo al 1.888.477.6763 o por medio de [vhsimons@prostate-online.org](mailto:vhsimons@prostate-online.org), o con mi colega Dr. Stanley H. Weiss al 1.973.972.4623. Si usted tiene alguna pregunta sobre sus derechos como un participante de una investigación, llame al director en el UMDNJ – Comité Examinador Institucional - Recinto de Newark, al: 973.972.3608.

¡Muchas Gracias!

*Virgil*

*[Programmer: Add a picture of Virgil Simons on the screen containing the above text.]*

Button: "Chequear aquí si esta de acuerdo en completar el cuestionario."

Button: "Chequear aquí si usted no esta interesado en completar el cuestionario."

1. ¿Ha completado antes usted este cuestionario?

a. Sí ==> display:

"Si desarrollamos un nuevo cuestionario en el futuro, habrá un anuncio en esta peluquería. Usted puede obtener un certificado para un corte de pelo gratis **una sola vez** con este cuestionario. Gracias por su interés y pasada participación."

*[Programmer: Have a button they can click on to:*

*"Vuelva a la Página Inicial de la Red de Próstata"*

*If no further clicks in Z seconds, revert to that home page.]*

b. No, Yo comencé el cuestionario, pero nunca lo terminé y nunca recibí un certificado.==>  
*[Programmer: Jump to the next screen, with the gender question]*

c. No, Yo nunca comencé este cuestionario.  
*[Programmer: Jump to the next screen, with the gender question]*

2. Es usted:

- a. Mujer *[Programmer: End survey. "Un cuestionario diseñado para mujeres esta planeado para el futuro, pero no ha sido aún desarrollado. Gracias por su tiempo. Por favor regrese otra vez y por favor siéntase libre de usar la información sobre el cáncer de la próstata disponible en esta computadora. "*
- b. Hombre *[Programmer: Continue on to survey on a new screen.]*

3. ¿Cuál es su edad (en años)?

- a. 0-17 *[Programmer: End survey. "Lamentable, usted no es elegible para participar en esta encuesta. Por favor siéntase libre de usar la información sobre el cáncer de próstata disponible en esta computadora".]*
- b. 18-24 *[End survey] "Un cuestionario para personas de su edad todavía no ha sido desarrollado. Gracias por su interés. Por favor regrese otra vez ya que esperamos desarrollar un cuestionario y por favor siéntase libre de usar la información sobre el cáncer de la próstata disponible en esta computadora".]*
- c. 25-29 *[End survey] "Un cuestionario para personas de su edad todavía no ha sido desarrollado. Gracias por su interés. Por favor regrese otra vez ya que esperamos desarrollar un cuestionario y por favor siéntase libre de usar la información sobre el cáncer de la próstata disponible en esta computadora".]*
- d. 30-39
- e. 40-49
- f. 50-59
- g. 60-64
- h. 65 -74
- i. 75-84
- j. 85 y más

4. ¿Es usted Español/Hispano/Latinoamericano? [Programmer: If response not "a", then one or more answers permitted.]
- No, no soy Español/Hispano/Latinoamericano
  - Sí, Puertorriqueño
  - Sí, Mejicano, Mejicano Americano, Chicano
  - Sí, Cubano
  - Sí, Otro Caribeño (Especifique) [Programmer: add a text box]
  - Sí, Español (de España)
  - Sí, Centroamericano
  - Sí, Sudamericano
  - Sí, Otro País Español/Hispano/Latinoamericano (Especifique) [Programmer: Add a text box.]
5. ¿Cuál es su raza? Marque una o más de una si es necesario.
- Americano Negro o Africano
  - Blanco
  - Asiático
  - Americano indígena o Natural de Alaska
  - Hawaiano Natal u otro Isleño Pacífico
  - Algún otro grupo racial [*Programmer: If this box is checked, please offer a text box so they can type in what group; prompt the respondent for this information before leaving the page, if nothing has been entered.*] Por favor díganos de cual otra raza es usted.

Instructions to Programmer:

If answer to #5 is choice "a" [Black or African American], then this question is to be asked. Program this so that a single column in any row can be checked. One response per row required. If "other" column checked, prompt for the respondent to specify.

6.

	Estados Unidos	Caribe	Africa	Otro (especifique)	No Se
¿Dónde nació usted?					
¿Dónde nació su mamá.?					
¿Dónde nació su papá?					

7. Esta usted ahora:

- a. Casado
- b. Viudo
- c. Divorciado o Separado
- d. Soltero y Nunca se ha Casado

8. ¿Cuál es el nivel más alto de la educación que usted ha completado?

- a. Nunca fui a la escuela
- b. Grados 1-8 (Elementaria)
- c. Grados 9-11 (Alguna escuela secundaria)
- d. Grado 12 o GED (Escuela Secundaria)
- e. Escuela Vocacional o Algún Colegio
- f. Graduado de la universidad (4 o más años)
- g. Post Graduado/Escuela Profesional

9. Recibió usted alguna información sobre el cáncer de próstata durante el año pasado de:

*Marque todas las que apliquen.*

- a. Doctor/Enfermero(a)/Otro Proveedor Médico
- b. Esposa/Novia
- c. Compañero de Vida
- d. Otros Miembros de Familia
- e. Compañeros(as) de trabajo
- f. Amigos
- g. Alguien con cáncer de próstata
- h. Periódicos/Revistas
- i. Folletos
- j. Materiales recibidos en el correo
- k. Televisión
- l. Radio
- m. Clero/Líderes Religiosos /Grupos de Iglesia
- n. Internet
- o. ¿Alguien o algo más? *[Programmer: If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something. Thus, it looks like the PC is listening to the respondent.]*

10. ¿Recibió usted alguna información sobre el cáncer de próstata en esta peluquería?

- a. Sí *[Programmer: If yes, display next question.]*
- b. No *[Programmer: If no, skip next question.]*

11. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* ¿De que fuentes **dentro de esta peluquería** ha recibido usted la información sobre el cáncer de próstata? *Marque todas las que apliquen.*
- g. Barbero (s)
  - h. Una Presentación de Salud
  - i. Otra información en esta computadora
  - j. Folletos y información por escrito
  - k. Otras personas en la peluquería
  - l. ¿Alguien o algo más? *[Programmer: If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something. Thus, it looks like the PC is listening to the respondent.]*
12. ¿Aprendió usted algo hoy sobre los exámenes el cáncer de próstata?
- a. Sí
  - b. No
13. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* ¿Va usted a compartir lo que usted aprendió sobre el cáncer de próstata con alguien más?
- a. Sí
  - b. No
14. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* ¿Con quién compartirá usted la información sobre el cáncer de próstata? *Marque todas las que apliquen.*
- a. Familia
  - b. Amigos
  - c. Compañeros de trabajo
  - d. Clero/Líderes Religiosos /Grupos de Iglesia
  - e. ¿Alguien más? *[If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something. Thus, it looks like the PC is listening to the respondent.]*
15. ¿Conoce usted los motivos por qué los hombres deberían hacerse los exámenes para el cáncer de próstata?
- a. Sí
  - b. No
16. ¿Planea usted examinarse para el cáncer de próstata?
- a. Sí
  - b. No *[Programmer: skip to question 17]*
17. ¿Cuándo planea usted hacerse los exámenes para el cáncer de próstata?
- a. En el próximo mes
  - b. En 1 a 5 meses
  - c. En 6 a 12 meses
  - d. En 1 a 2 años
  - e. En 2 a 5 años
  - f. En más de 5 años

18. ¿Alguien lo aconsejó venir a esta peluquería para obtener información sobre el cáncer de la próstata?

- a. Sí
- b. No

19. ¿Quién fue? *Marque todas las que apliquen.*

- j. Barbero
- k. Doctor/Enfermero(a)/Otro Proveedor Médico
- l. Esposa/Novia
- m. Compañero de Vida
- n. Otros Miembros de Familia
- o. Compañeros(as) de trabajo
- p. Amigos
- q. Clero/Líderes Religiosos /Grupos de Iglesia
- r. ¿Alguien más? *[If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something. Thus, it looks like the PC is listening to the respondent.]*

20. ¿Quién le da información sobre la salud? *Marque todas las que apliquen.*

- g. Familia
- h. Amigos
- i. Clero/Líderes Religiosos /Grupos de Iglesia
- j. Barbero
- k. Proveedor Médico (como un doctor(a) o un enfermero(a))
- l. ¿Alguien más? *[If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something. Thus, it looks like the PC is listening to the respondent.]*

Hay dos modos de hacer los exámenes para el cáncer de la próstata. *[Programmer: Make these next few sentences stand out.]*

Análisis del Antígeno Prostático Específico (APS) – un examen de sangre donde una aguja es usada para obtener una muestra de sangre.

Examen Rectal -- un doctor pone un dedo adentro de su recto para chequear la próstata para alguna condición que tenga que ser chequeada mas adelante.

21. ¿Se ha hecho alguna vez usted una prueba de APS?

- a. Sí
- b. No

22. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* ¿Cuándo fue su ÚLTIMA prueba de APS?

- a. Dentro del mes pasado
- b. Hace mas de 1 mes
- c. Hace mas de 6 meses
- d. Hace mas de 1 año
- e. Hace más de 2 años
- f. Hace más de 5 años

23. ¿Quiso el doctor hacerle más pruebas de la próstata después del resultado de la prueba de APS?

- a. Sí
- b. No

24. *[Programmer: Display this only If question #17 is "yes"]* ¿Aproximadamente ha qué edad se hizo usted la PRIMERA prueba de APS?

\_\_\_\_\_ Años

25. ¿Se ha hecho alguna vez usted un examen rectal? *[Programmer: Re-display the explanation of the rectal exam.]*

- a. Dentro del mes pasado
- b. Hace mas de 1 mes
- c. Hace mas de 6 meses
- d. Hace mas de 1 año
- e. Hace más de 2 años
- f. Hace más de 5 años

26. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* ¿Cuándo fue su último examen rectal?

- a. Dentro del Mes pasado
- b. Hace más de 1 Mes
- c. Hace más de 6 Meses
- d. Hace más de 1 Año
- e. Hace más de 2 Años
- f. Hace más de 5 Años

27. ¿Quiso el doctor hacerle más pruebas de la próstata después del resultado del examen rectal?

- a. Sí
- b. No

28. *[Programmer: Display this only If yes; check above]* ¿Tuvo usted que ver a un especialista de próstata (por ejemplo, un urólogo) para hacerse una biopsia de la próstata?

- a. Sí
- b. No

29. ¿Le dijeron alguna vez que usted tenía el cáncer de próstata?

- a. Sí
- b. No *[Programmer: if no, skip to question 32]*



30. ¿Cuándo le dijeron que usted tiene cáncer de la próstata? LEA TODAS LAS OPCIONES DE RESPUESTA ANTES DE CONTESTAR. [Programmer: Display #29-31 ONLY if #28 is "yes".]

- a. Dentro del mes pasado
- b. Hace más de un mes
- c. Hace más de 6 meses
- d. Hace más de 1 año
- e. Hace más de 2 años
- f. Hace más de 5 años
- g. Hace más de 10 años

31. [Programmer: Display this only If yes; check above] ¿Recibió usted tratamiento para el cáncer de próstata como resultado?

- a. Sí
- b. No

32. [Programmer: Display this only If yes; check above] ¿Qué tipo de tratamiento recibió usted? Marque todas las que apliquen.

- a. Cirugía
- b. Radiación
- c. Medicamentos (Incluyendo terapia hormonal, quimioterapia, o inmunoterapia.)
- d. Terapia Herbaria (Por favor explique lo que usted tomó.) [Programmer: If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something.]
- e. Ningún tratamiento inmediato - Le dijeron que volviera para seguir con mas evaluaciones
- f. ¿Algo más? [If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something.]

33. ¿A quién conoce usted quién ha tenido, o tiene, cáncer de la próstata? Marque todas las que apliquen.

- a. Yo mismo
- b. Abuelo Maternal (el padre de su mamá.)
- c. Abuelo Paternal (el padre de su papá.)
- d. Padre
- e. Padrastro
- f. Hermano (s)
- g. Hijo (s)
- h. Amigo (s)
- i. ¿Alguien más? [If this gets checked, then present a text box where respondent can type in something.]
- j. Yo no conozco a nadie que haya tenido, o tiene, cáncer de la próstata



35. Usa usted una computadora:
- a. Todos los días
  - b. Varios días por semana
  - c. Una vez por semana
  - d. Varias veces por mes
  - e. Una vez al mes
  - f. ¡¡Este es mi primera vez!!

36. Por favor siéntase libre de compartir con nosotros cualquier comentario adicional o ideas que usted tiene. *[Programmer: Add a text box]*

*Programmer: Add a box to click on to end the survey and request a certificate. Perform the skipped question checking as described earlier.*

For the subjects for whom a certificate is being printed: DISPLAY the following text:

Gracias por ayudarnos en la lucha contra cáncer. Complete la información en el certificado para recibir su corte de pelo GRATIS con nuestro agradecimiento.

"Su certificado está siendo imprimido ahora. Por favor escriba su nombre y el nombre de su barbero en el certificado. Déselo a su barbero hoy, de modo que él pueda sellarlo y guardarlo para usted. Usted tendrá un mes para obtener un corte de pelo libre para usted. El certificado será enviado por su barbero a La Red de Próstata, donde se destruirá la parte superior que contiene su nombre, después de que ellos han procesado el pago a su barbero."